Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bo mąż jest głowa żony jak i Pomazaniec głowa zgromadzenia i On jest Zbawiciel ciała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo mąż jest głową żony,\* jak i Chrystus Głową Zgromadzenia\*\* – On sam, Zbawca ciała.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo mąż jest głową kobiety jak i Pomazaniec głową (społeczności) wywołanych, On Zbawiciel Ciała.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bo mąż jest głowa żony jak i Pomazaniec głowa zgromadzenia i On jest Zbawiciel ciała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo mąż jest głową żony, tak jak Chrystus Głową Kościoła — On jest Zbawcą Ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo mąż jest głową żony, jak i Chrystus głową kościoła, jest on też Zbawicielem ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mąż jest głową żony, jako i Chrystus głową kościoła; a on jest zbawicielem ciała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem mąż jest głową żony, jako Chrystus jest głową kościoła: On zbawicielem ciała jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo mąż jest głową żony, jak i Chrystus – Głową Kościoła: On – Zbawca Ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo mąż jest głową żony, jak Chrystus Głową Kościoła, ciała, którego jest Zbawicielem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo mąż jest głową żony, tak jak Głową Kościoła jest Chrystus, On – Zbawiciel Ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ mąż jest głową żony, jak Chrystus jest Głową Kościoła - On, Zbawca Ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo mąż jest głową żony jak Chrystus głową Kościoła. On — zbawiciel Ciała!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mąż kierować ma żoną, tak jak Kościołem kieruje Chrystus, który jest Zbawicielem ciała - Kościoła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż mąż jest dla żony głową, jak Chrystus jest Głową dla Kościoła, On, Zbawiciel Ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо чоловік є головою жінки, як Христос - голова церкви, [і] він же - спаситель тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo mąż jest głową żony, jak i Chrystus głową Zgromadzenia Wybranych. On też jest zbawicielem ciała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo mąż jest głową żony, podobnie jak Mesjasz jako głowa Wspólnoty Mesjanicznej jest Tym, który zapewnia ciału bezpieczeństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ mąż jest głową żony, jak i Chrystus jest głową zboru – on, wybawca tego ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mąż jest bowiem głową żony, tak jak Chrystus jest Głową kościoła—Jego ciała. Jest też jego Zbawicielem! |

1. 1) <x>10 3:16</x>; <x>580 3:18-19</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 11:3</x> [↑](#footnote-ref-3)